

# Джордж Гордон Байрон

## Манфред

Драматическая поэма

---

Перевод И. Бунина  
Собрание сочинений в четырех томах. Т. 4. М., Правда, 1981  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnb@lib.ru>

---

There are more things in heaven  
and earth, Horatio, than are dreamt  
of in your philosophy.

Shakespeare {\*}.  
{\* Есть на земле и в небе то, что вашей  
Не снилось философии, Горацио. – Шекспир, }

DRAMATIS PERSONAE {\*}  
{\* Действующие лица (лат.). }

Манфред.  
Фея Альп.  
Охотник за сернами.  
Ариман.  
Аббат св. Маврикия.  
Немезида.  
Мануэль.  
Парки.  
Герман.  
Духи.

Действие происходит в Бернских Альпах, –  
частью в замке Манфреда, частью в горах.

### АКТ ПЕРВЫЙ

#### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Готическая галерея. – Полночь.

Манфред  
(один)

Ночник пора долить, хотя иссякнет  
Он все-таки скорей, чем я усну;  
Ночь не приносит мне успокоенья  
И не дает забыться от тяжелых,  
Неотразимых дум: моя душа  
Не знает сна, и я глаза смыкаю  
Лишь для того, чтоб внутрь души смотреть.  
Не странно ли, что я еще имею  
Подобие и облик человека,  
Что я живу? Но скорбь – наставник мудрых;  
Скорбь – знание, и тот, кто им богаче,  
Тот должен был в страданиях постигнуть,  
Что древо знания – не древо жизни.  
Науки, философию, все тайны  
Чудесного и всю земную мудрость –  
Я все познал, и все постиг мой разум, –  
Что пользы в том? – Я расточал добро